

(De la Primera Crónica General)

Y después que hubo hecho esto, de las diez naves que traía, que dejara una en Cádiz, y llevara las nueve restantes a Galicia; y así mandó que anclaran ocho allí y que continuase con la novena y el lugar al que arribó era el mejor que había para poblar y mandó hacer una villa que nombró Barca Nona que quiere decir la novena barca y ahora se le llama Barcelona.)

3.- ÉPOCA PRECLÁSICA (siglos XIV - XV).

Esta época presenta dos etapas.

a) SIGLO XIV.

Destacan Don Juan Manuel, Infante de Castilla, y Juan Ruiz, Arcipreste de Hita. Ej.:

De Don Juan Manuel

De lo que Contesció a una Mujer  
que'l Dicián Doña Truhana

Una mujer fue que había nombre Doña Truhana, et era assaz más pobre que rica; et un día iba al mercado et levava una olla de miel en la cabeça. Et yendo por el camino, començó a cuidar que vendería aquella olla de miel et que compraría una partida de huevos nascirían gallinas, et después de aquellos dineros que valdrían, compraría ovejas; et assí comprando de las ganancias que faría, que fallóse por más rica que ninguna de sus vezinas.

(De lo que Acontesció a una Mujer  
que le Decían Doña Truhana

Había una mujer que le decían Doña Truhana quien era más pobre que rica. Un día, fue al mercado llevando una olla de miel en la cabeza. Yendo por el camino, començó a pensar que vendería aquella olla de miel, y que compraría una partida de huevos, y que de los huevos nacerían gallinas, y que con el dinero de su venta, compraría ovejas, y así comprando con las ganancias se encontró más rica que sus vecinas.)

De Juan Ruiz  
Enxiemplo de la Propietat qu' el Dinero Ha

Mucho faz' el dinero, mucho es de amar:  
Al torpe faze bueno e ome de prestar,  
Ffaze correr al coxo e al mudo hablar  
El que non tiene manos, dyneros quier' tomar.

Sea un ome nescio e rudo labrador,  
Los dyneros le fazen fidalgo e sabydor,  
Quánto más algo tiene, tanto es de más valor.  
El que non ha dineros, non es de sy señor.

(Ejemplo del Poder que Tiene el Dinero

Mucho hace el dinero y mucho se ama:  
Al torpe hace bueno y hombre de confiar,  
Hace correr al cojo y al mudo hablar,  
El que no tiene manos, el dinero quiere tomar.

Sea un hombre necio o un rudo labrador,  
El dinero le hace hidalgo y conocedor,  
Cuanto más se tiene, más se vale;  
El que no tiene dinero, no es dueño de sí mismo.)

b) SIGLO XV.

Se introduce la imitación latina en su vocabulario y sintaxis. Destacan Alfonso Martínez de Toledo, Arcipreste de Talavera; Juan de Mena; Don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, y Don Jorge de Manrique.

De Alfonso Matínez de Toledo

Siempre están hablando, librando cosas ajenas:  
aquella cómo bive, qué tiene, cómo anda, cómo casó e  
cómo la quiere su marido mal, cómo ella se lo  
meresce; cómo en la iglesia oyó dezir tal cosa; e así  
pasan su tiempo dependiéndolo en locuras e cosas  
vanas que aquí especificarlas sería imposible.

(Siempre están hablando, sacando las cosas ajenas; cómo vive aquélla, qué tiene, cómo anda, cómo se casó y cómo la maltrata su marido, cómo ella se lo merece; cómo en la iglesia oyó decir tal cosa; y así pasan el tiempo gastándolo en locuras y cosas vanas que aquí sería imposible especificarlas.)

De Juan de Mena

Aquél que allí vees al cerco traçado  
Que quiere subir e se falla en el ayre,  
Mostrando su rostro sobrado donayre  
Por los desonestas feridas llagado,  
Aquél es el Dávalos mal fortunado,  
Aquél es el limpio mancebo Lorenço,  
Que fizo en un día su fin e comienço,  
Aquél es el que era de todos amado...

(Aquél que allí veis trabado en la cerca  
Que quiere subir y se halla en el aire,  
Mostrando su rostro sobrado donaire  
Llagado con espantosas heridas,  
Aquél es el desafortunado Dávalos,  
Aquél es Lorenzo el limpio mancebo,  
Que en un día hizo su principio y su fin,  
Aquél que era de todos amado...)

De Don Íñigo López de Mendoza

Yo soy tuyo, non lo dudes  
Sin fallir:  
E non piensses al, nin cudes  
Sin mentir.  
Después que te conocí  
Me captivé,  
E seso e saber perdí  
En buena fe.

(Yo soy tuyo, sin falta,  
No lo dudes;  
Y sin pensar, ni tener cuidado  
Y sin mentir.  
Después que te conocí  
Quedé cautivado,  
Y perdí la cabeza y las aptitudes  
De buena gana.)

Soneto Petrarquista

Lexos de vos e çerca de cuydado,  
Pobre de goço e rico de tristeza,  
Fallido de reposo e abastado  
De mortal pena, congosa e braveça,  
Desnudo de esperança e abrigado  
De inmensa cuyta e visto de aspereça,  
La mi vida me fuye, mal mi grado,  
La muerte me persigue sin pereça.

(Lejos de vos y cerca del cuidado,  
Pobre en gozo y rico en tristeza,  
Sin reposo y lleno  
De mortal pena, congoja y bravura,  
Desnudo de esperanza y abrigado  
De inmensa cuita y vestido con la aspereza.  
La vida huye de mí, aunque no me agrada,  
La muerte me persigue sin pereza.)

De Don Jorge de Manrique

Recuerde el alma dormida,  
Abuie el seso e despierte  
Contemplando  
Cómo se passa la vida,  
Cómo se viene la muerte  
Tan callando;  
Cuán presto se va el placer,  
Cómo, después de acordado da dolor;  
Cómo, a nuestro parescer,  
Qualquiera tiempo passado  
Fue mejor.

(Recuerde el alma dormida,  
Avive el seso y despierta  
Contemplando  
Cómo se pasa la vida,  
Cómo se viene la muerte  
Tan silenciosa;  
Cuán presto se va el placer  
Cómo, después al recordarse,  
Da dolor;  
Cómo, a nuestro parecer,  
Cualquier tiempo pasado,  
Fue mejor.)

4.- **ÉPOCA CLÁSICA** (siglos XVI - XVII).

El Español alcanza su máximo esplendor.

a) **SIGLO XVI.**

Sobresale Miguel de Cervantes Saavedra. Ej.:

Mañer, señor Quijote, que sandeces  
Vos tengan el cerebelo derrumbado,  
Nunca seréis de alguno reprochado  
Por home de obras viles y soeces,  
Serán vuestras fazañas los jocos  
Pues tuertos defaciendo habéis andado,  
Siendo vegadas mil apaleado  
Por follones cautivos y rahaces.

(Aunque, Señor Quijote, qué necedad  
Es que tenéis el cerebro debilitado,  
Nunca seréis por nadie reprochado  
Ni tenido por hombre de obras viles y soeces  
Serán vuestras hazañas los jueces  
Pues reparando agravios habéis andado,  
Siendo maltratado y apaleado  
Por cobardes cautivos y despreciables.)

b) **SIGLO XVII.**

Sobresalen Góngora, Quevedo y Moratín. Ej.:

De Góngora

Aprended, flores, en mí  
Lo que va de ayer a hoy,  
Que ayer maravilla fui,  
Y sombra mía aún no soy.

Quevedo

Es galán y es como un oro;  
Tiene quebrado el color,  
Persona de gran valor,  
Tan cristiano como moro;  
Pues que da y quita el decoro  
Y quebranta cualquier fuero,  
Poderoso caballero  
Es don Dinero.

5.- **ÉPOCA DEL ROMANTICISMO** (siglo XIX).

En esta época se exaltan los sentimientos. Ej.:

Soneto Jocosco

Érase un hombre a una nariz pegado,  
Érase una nariz superlativa,  
Érase una nariz sayón y escriba,  
Érase un peje espada muy barbado.  
Érase una aquitara pensativa,  
Érase un elefante boca arriba,  
Era Ovidio Nasón más narizado.  
Érase un espolón de una galera,  
Érase una pirámide de Egipto;  
Las doce tribus de narices era.  
Érase un naricísimo infinito,  
Muchísimo nariz, nariz tan fiera,  
Que en la cara de Anás fuera delito.

De Moratín

A Un Mal Bicho

¿Veis esa repugnante criatura  
Chato, pelón, sin dientes, estevado,  
Gangoso y sucio y tuerto y jorobado?  
Pues lo mejor que tiene es la figura.

Ejemplo de un escrito de 1653

(Historia de Nuevo León, U.N.L.)

Y agora Alonso de León, vecino de la Villa de cadereita, me a hecho relación q. tiene necesidad de çitios competentes para ganados mayores i menores porqu<sup>o</sup> pretende poblarlos, para lo qual denunció treinta çitios de estancia, los veinte i quatro de ganado menor i seis de mayor, con más seis caballerías de tierra de q. hise merced a hernan García Jurado...q. so desde la junta del río de Garrapatas i arroyo q. está como al oriente, entre dicho río de Garrapatas i el del Pilón, cogiendo todo el ancón, desde la dicha junta para arriba.

5.- ÉPOCA NEOCLÁSICA (siglo XVIII).

En esta época en contra del ornato aparece la reflexión. Hay cierta influencia francesa. Ej.:

De Fernández de Moratín

Yo vi del polvo levantarse audaces,  
A dominar y perecer tiranos;  
Atropellarse efímeras las leyes,  
Y llamarse virtudes los delitos.

De Torres Villarroel, Vida 1752.

Revuelto en estas malas costumbres y distracciones,  
gasté cinco años en el colegio, y al fin de ellos,  
volví a la casa de mis padres. Un poco más estuve en  
ella, mal contento con la sujeción, atemorizado del  
respeto y escasamente corregido.

Ejemplo de un escrito de 1788

San Vicente Ferrer,  
Historia de un Pueblo  
en Baja California

En 28 de marzo de 88, sepultaron los yndios/ por  
hallarme enfermo/ en el cem<sup>to</sup>. de esta yglesia/ el  
cadaver de Balthasar Romero,/ soltero, reci<sup>vo</sup>. los  
sacramentos de penitencia,/ extremaución, i no de la  
eucharistia/ por hallarme enfermo, y p<sup>o</sup>. q<sup>o</sup>. conste  
lo firme./ Fecha ut supra./

Fr. José Estevez

6.- ÉPOCA DEL ROMANTICISMO (siglo XIX).

En esta época se exaltan los sentimientos. Ej.:

De Bécquer

Volverán las Oscuras Golondrinas

Volverán las oscuras golondrinas  
De tu balcón sus nidos a colgar,  
Y otra vez con el ala a sus cristales  
Jugando llamarán.

Pero aquéllas que el vuelo refrenaban  
Tu hermosura y mi dicha al contemplar  
Aquéllas que aprendieron nuestros nombres  
Ésas... no volverán!

Ejemplo en prosa

(Manuel José Quintana)

Las vidas de los hombres célebres son, de todos los  
géneros de la historia el más agradable de leerse. La  
curiosidad, excitada por el ruido que aquellos perso-  
najes han hecho, quiere ver más de cerca y contemplar  
más despacio a los que con sus talentos, virtudes o  
vicios extraordinarios, han contribuido a la forma-  
ción, progreso y atraso de las naciones.

7.- ÉPOCA CONTEMPORÁNEA (siglo XX).

Las tendencias en esta época son variadas y numero-  
sas. Ej.:

De Dámaso Alonso

Hay mucha poesía de navidad, ya de gozo, ya de dolor,  
ya sentenciosa, ya humorística. Y toda, toda, nos  
conmueve; hasta las agrias coplas de esos niños que  
ahora cantan abajo. ¡El tema es siempre tan bello!

De Octavio Paz

En pocos lugares del mundo se puede vivir un  
espectáculo parecido al de las grandes fiestas reli-  
giosas de México, con sus colores violentos, agrios y  
puros, sus danzas, ceremonias, juegos de artificio,  
trajes insólitos y la inagotable cascada de sorpresas  
de las frutas, dulces y objetos que se venden esos  
días en plazas y mercados.

CUADRO SINÓPTICO DE LAS ÉPOCAS DEL ROMANCE CASTELLANO

Romance Castellano 700 d.c.

- 1- Preliteraria:
  - a) Período de Diferenciación (el Español se diferencia del Latín)
  - b) Período de Dominación Musulmana (incorporación de palabras árabes)
- 2- Iniciación Literaria:
  - a) Glosas Silenses y Emilianenses
  - b) Cantar del Mío Cid, 1140 d. C.
  - c) Gonzalo de Berceo, 1er. poeta español
  - d) Alfonso X, el Sabio, designa al Español como idioma oficial de Castilla
- 3- Preclásica:
 

Imitación latina en vocabulario y sintaxis
- 4- Clásica:
 

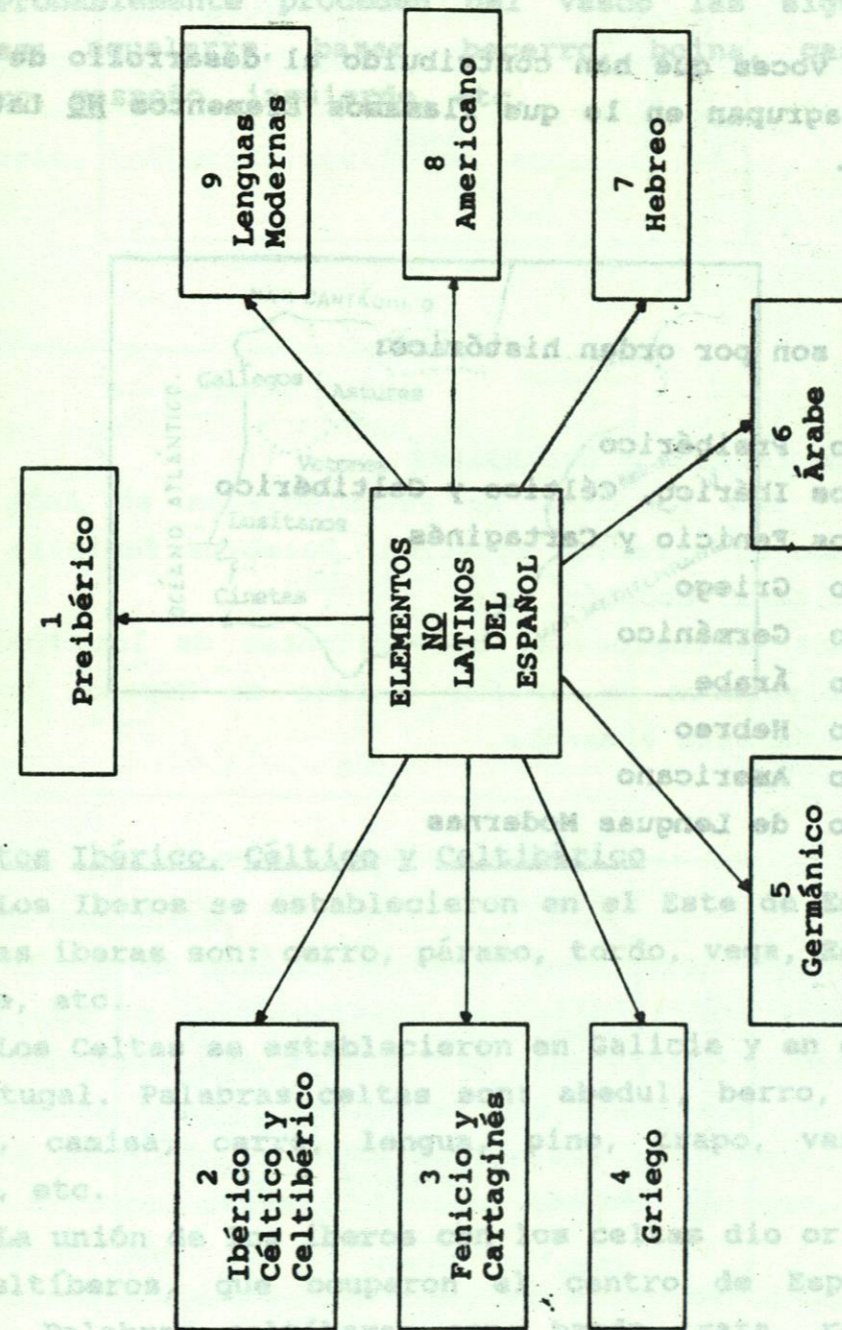
Máximo esplendor del Español
- 5- Neoclásica:
 

Se exalta la reflexión
- 6- Romanticismo:
 

Se exaltan los sentimientos
- 7- Contemporánea:
 

Presenta todas las tendencias

ESQUEMA CONCEPTUAL DE LOS ELEMENTOS NO LATINOS DEL ESPAÑOL



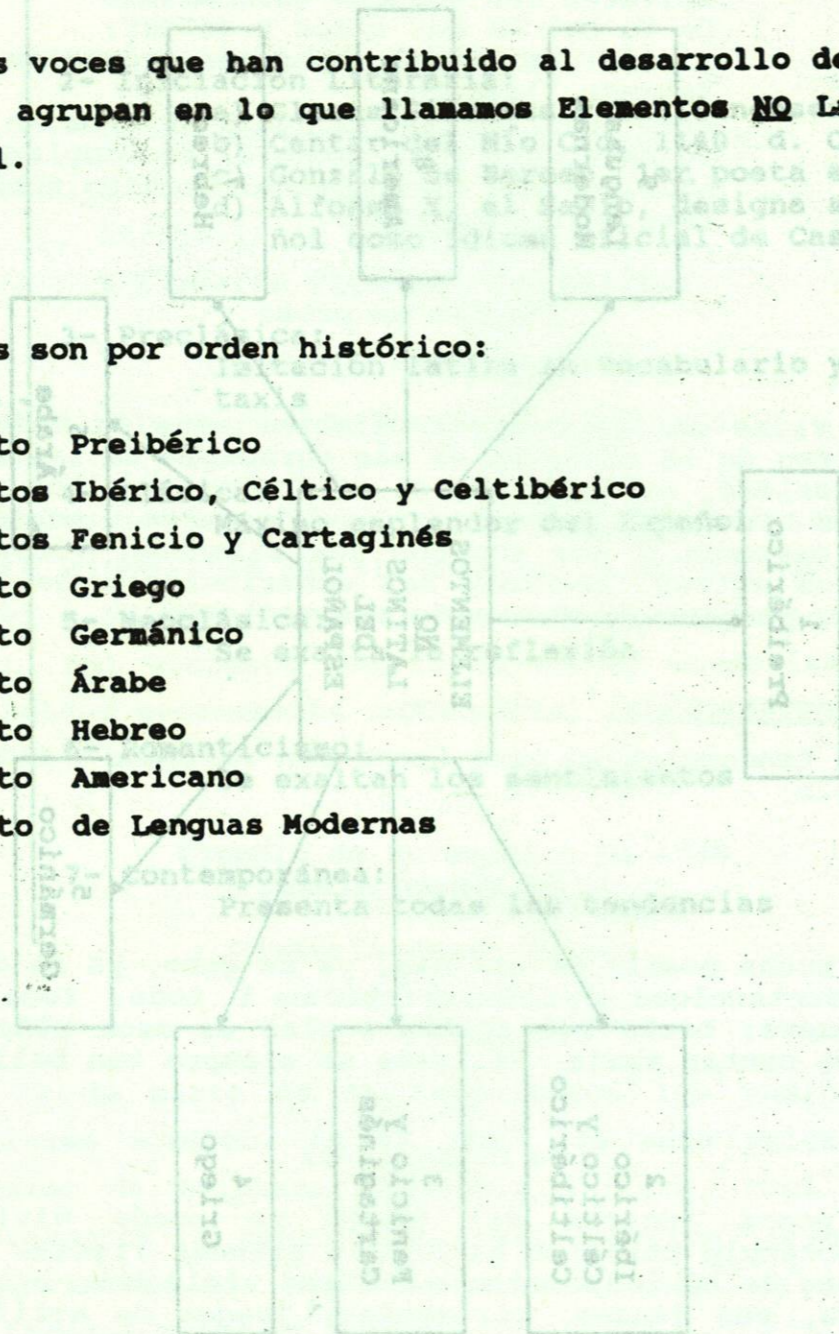
CUADRO SINÓPTICO DE LAS ÉPOCAS DEL ROMANEO CASTELLANO  
IV.- ELEMENTOS NO LATINOS DEL ESPAÑOL

El idioma Español reconoce como fuente etimológica al Latín, pues aproximadamente el 75% de las voces que forman su riqueza son de origen latino.

Otras voces que han contribuido al desarrollo de esta riqueza se agrupan en lo que llamamos Elementos NO Latinos del Español.

Éstos son por orden histórico:

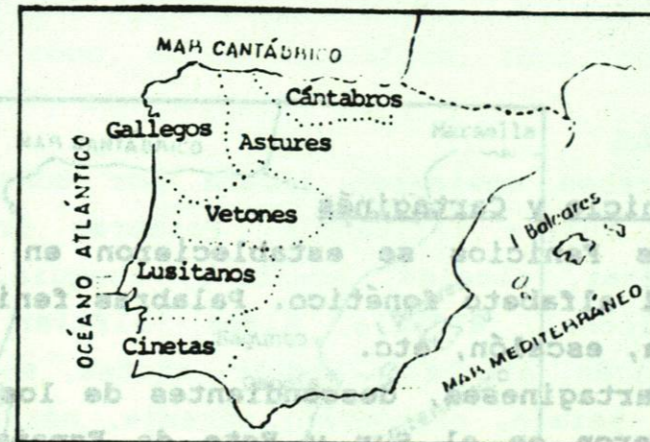
- 1.- Elemento Preibérico
- 2.- Elementos Ibérico, Céltico y Celtibérico
- 3.- Elementos Fenicio y Cartaginés
- 4.- Elemento Griego
- 5.- Elemento Germánico
- 6.- Elemento Árabe
- 7.- Elemento Hebreo
- 8.- Elemento Americano
- 9.- Elemento de Lenguas Modernas



1.- Elemento Preibérico

No se sabe cuáles fueron las lenguas nativas, pero se consideran como tales: el Vasco o Eúscaro, el de los Cántabros, el de los Astures, el de los Vetones, el de los Cinetas, etc.

Probablemente proceden del Vasco las siguientes palabras: aquelarre, bazar, becerro, boina, cazurro, chaparro, gazmoño, izquierdo, etc.



2.- Elementos Ibérico, Céltico y Celtibérico

Los Iberos se establecieron en el Este de España. Palabras ibéricas son: cerro, páramo, tordo, vega, España, Sevilla, etc.

Los Celtas se establecieron en Galicia y en el Sur de Portugal. Palabras celtas son: abedul, berro, brío, cabaña, camisa, carro, lengua, pino, trapo, vasallo, zafiro, etc.

La unión de los iberos con los celtas dio origen a los Celtíberos, que ocuparon el centro de España y Aragón. Palabras celtíberas son: bardo, rata, rancho, etc.